

馬偕牧師的拔牙故事（下）

美國St. Louis大學及Glennon大主教兒童醫院小兒科血液癌瘤組 朱真一

前言

上章討論不少馬偕拔牙的故事，馬偕談台灣人對牙痛的觀念，以及台灣人拔牙的粗糙且殘酷，馬偕帶來現代醫學的拔牙術。馬偕的傳記寫台灣人排隊等他或門生拔牙，從1873年到1893年總共拔了超過2萬1千顆牙，今苗栗後龍的新港社附近是台灣現代牙醫的發祥地，桃竹苗是台灣牙醫的先驅地區等等。

上章也談到1872年9月3日寫下他就為人拔牙25顆，以後8個月內他沒再拔牙。1873年5月新港社附近為一士兵拔牙後，才積極為台灣人拔牙，可能那時才瞭解為台灣人解決痛苦，較容易讓人認同他及基督教而開始，馬偕的拔牙跟台灣的基督教宣教成功有密切關聯。

這章繼續來討論一些，上章未討論有關馬偕拔牙的故事，如神速拔牙一小時百顆，問教義答對才拔牙？消毒及麻醉否？那張相片何時何處拍？

神速拔牙1小時100顆

馬偕的拔牙故事中，有一「馬偕1小時內拔一百顆牙」的典故，根據林晚生探討¹，這類似「神話」的故事，首先出現於馬偕的「自傳」*From Far Formosa*的中文本譯文中，流傳了50年而沒人懷疑。馬偕1895年出版的英文傳記，最先在1959年由林耀南翻譯，以《台灣遙寄》為名出版²。林耀南最先的翻譯，就有「馬偕1小時內拔一百顆牙」的譯文，下節會討論，那不是馬偕的本意。

第二年1960年周學普又翻譯同一本傳記而以《台灣六記》之名出版²，林晚生說翻譯

者周學普一樣地翻譯為「馬偕一小時拔牙100顆」¹。以後的馬偕傳記如陳宏文的《馬偕博士在臺灣》，郭和烈寫的傳記，都按照此譯文寫。連長老教會總會1965年，由「歷史委員會」所編的《台灣基督長老教會百年史》也一樣¹，我手上有本曹永洋的《寧毀不銹-馬偕博士的故事》³，照樣如此寫，都沒人懷疑而以訛傳訛。

懷疑神速拔牙及更正

2006年，台大牙醫教授韓良俊，有篇文章討論才懷疑。馬偕一個人一小時內不可能拔一百顆牙齒⁴，韓教授說：「這也許是當時的病人多為嚴重的牙周病患者，而患牙已有重度、明顯的動搖度，才有可能如此『神速』。否則如果要拔的牙齒動搖度不大，連在一小時內要拔十顆都很困難，遑論是『一百顆』」。韓教授懷疑那些人有嚴重的牙周病，牙齒已動搖，不然不可能⁴。

林晚生接著在《台灣教會公報》，寫篇〈馬偕的神速拔牙技術！〉¹，提到上述的討論，解釋得非常清楚，那是因為誤譯引起。林晚生當時正重新翻譯*From Far Formosa*中，後來以《福爾摩沙紀事：馬偕台灣回憶錄》於2007年出版²。大概她翻譯時就注意到以前譯文的誤會，她當然更正了。當她看到韓良俊教授的文章，書未出版前的2006年10月30日，在《台灣教會公報》報導這近50年誤譯的錯誤¹。

看馬偕的英文本²，1895年初版的*From Far Formosa*的第33章MEDICAL WORK AND THE HOSPITAL，原文是“Several of students are experts with forceps and we have frequently

extracted a hundred teeth in less than an hour”。這應該是「馬偕及幾位拔牙技術高明的學生們1小時內共同拔100顆牙」才對¹，不是馬偕一個人，而是馬偕及學生們共同所拔，英文寫得很清楚，是「我們（We）」所拔。

答對教義才消毒局部麻醉？

《西方醫學在台灣》YouTube錄影帶⁵，第5集開始不久，不是胡主播而是另一人的旁白，討論馬偕的拔牙時說「教義答對了就消毒局部麻醉」。這幾句話就很有問題，難道教義答不對或答不出來，馬偕就不拔牙了？或須再學教義從新排隊開始？我問了些對長老教會有研究的人，也找文獻，沒看到或聽說有一點類似的記載。

這樣的報導對馬偕牧師很不敬，相信馬偕決不會因人回答教義對不對而有所區別。書上沒看過馬偕及學生們拔牙前問教義的記載，書上說拔牙前唱聖詩，大家排隊等拔牙，拔牙完後講道。不知此錄影帶根據何文獻而寫，若真無此事，長老教會及馬偕有關的機構，應該去信要求電台更正，因為對馬偕牧師非常地不敬。

看上章馬偕為民眾拔牙那圖片，民眾排隊等拔牙，雖不像另有人準備麻醉，但只看相片很難證明。馬偕及學生幾人，一小時他們就可以拔100顆牙，若消毒又做局部麻醉，不可能拔那麼多牙。下節會討論按照傳記中的英文原寫法，看來馬偕不麻醉也未消毒。

台灣的拔牙有否用局部麻醉？

上章說當1873-1893年馬偕在台灣拔牙2萬

一千顆，到底可能做局部麻醉嗎？1884年Dr. Koller首先使用局部麻醉藥cocaine於人的眼科手術上，當年年底就有人應用cocaine於牙科的手術上⁶。不知道歐美及日籍醫師在台灣何時開始使用局部麻醉於一般手術或拔牙上？雖然1885年以後仍待考證，1873年到1884年馬偕應該沒用局部麻醉來拔牙，因為麻醉劑尚未發現。

1885年以後，我沒找到他有用麻醉來拔牙的記載，但他1901年逝世前，台灣有用局部麻醉來手術⁷，有否用到拔牙，仍待考。馬偕用morphine減輕喉癌引起的痛，馬偕的日記有記載他曾用chloroform為人做全身麻醉的紀錄⁷。雖非局部麻醉，這兩種止痛或麻醉有否用於拔牙？雖未找到任何記錄，我認為從下節的討論就知道，沒有必要。進一步較安全而以後普遍使用的局部麻醉劑novocaine，於馬偕死後的1905年才發現，馬偕當然不可能使用^{6,7}。

馬偕有關拔牙的原記載

譯文有疑問，最好找原文看看，他的自傳體的*From Far Formosa*²，書初版刊於1895年。其第33章MEDICAL WORK AND THE HOSPITAL，有本文討論的記載。他的傳記寫得很清楚，上百的人等著要拔牙，不必椅子，站著就拔牙。他說“any elaborate preparations would be a wasted time”，還說被拔牙者“have considerable nerve and endure the pain of an operation wonderfully well”。看來沒麻醉也沒消毒。百多年後的現代醫學看來不可思議，那時知識有限，不知會靠血液會傳染如B、C型肝炎及瘧疾等疾病。

上章只說馬偕的拔牙，使人認同他及基督教，拔牙也跟台灣人接受現代醫學及現代化應有關，不知有人曾討論過否。馬偕在傳記中特別說，拔牙毫無疑問可以減輕痛苦，藉此有效地打破台灣人對外國醫學的偏見及反對(effective in breaking down prejudice and opposition)。馬偕的拔牙在台灣現代化過程中有一席地位。

照相須先安排/準備

討論上期刊出馬偕拔牙相片時，我們必須瞭解，相片是1893年回加拿大述職前拍照的，相片可能應母會的要求，或為*From Far Formosa*書出版時當插圖用，書中有許多相片，是馬偕第二次回加拿大前不久才拍。1893年的日記中可以看到照相的記載，有人還說可能為回加拿大巡迴演講時用，拍照的場景大概都是先安排好的。

在19世紀末期，照相是要事先安排及準備。照相不是靠如今隨身攜帶的小照相機，照相用相當龐大的器材，被照的人有些會以盛裝出現。所以這張等待拔牙照片，有些人可能不是真等候拔牙者，只是「演員」？幾章前提到所謂的「蕃人」照片中，一位婦女及小孩的穿著，看來是是漢人的服裝⁸，大概是為拍照而穿的盛裝。

拔牙照片何時何地拍照

到底那張民眾排隊等待馬偕及門生們拔牙相片，到底是何時又在何地拍照的？若上網去查詢，有些網站報導是目前獅潭鄉一民居旁，一龍眼樹前（圖1,2）。據涂月華詢問當地居



圖1. 從獅潭鄉一巷子盡頭，斜坡上去大龍眼樹下，最可能就是1893年拍照民眾排隊等拔牙處。



圖2. 大概是劉安都舊宅轉建的劉宅。中廳前牌額寫「彭城堂」，左邊箭頭所指的是下圖3的紀念牌。

民，傳說那龍眼樹的確已上百年以上，不過不是原相片上那一棵樹，那大龍眼樹已死了，目前看到的是，百多年前大樹旁的小樹，長大得比原相片龍眼樹更大。

若問當地人有何根據這裡是當年馬偕拍照的地方？大家也說不出所以然，去查他的日記，馬偕等人1893年6月時的日記⁹，顯然馬偕

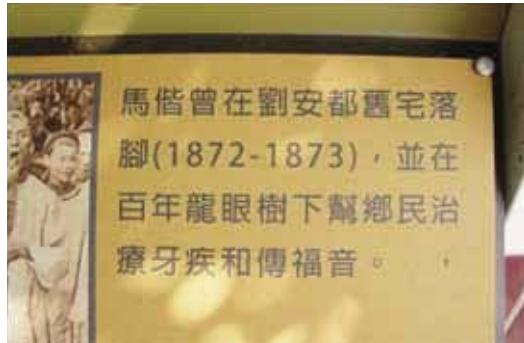


圖3. 龍眼樹下的紀念牌，請看文中提出討論這1872-73年有問題。

準備去拍照。日記1893年的6月7日，有下列記載：

Wed. 7 Ther. 80' Baro. 30-14

Went right over the montains to Sai-tham-toe
Photo a number. Service in the eve.

不只這天，前後幾天也有不少“photo”的紀錄，所以馬偕那次的獵潭行是準備好來照相的。不過從上面的日記記載，只說”photo a number”，沒說6月7為拔牙而照相。

當時獵潭雖是原住民與漢人混居的，排隊等候拔牙的人看來大部分是漢人裝扮，有人質疑不該是獵潭照的。因為照相是事先安排的，排隊者可能不真正是為等待拔牙者。相片中，馬偕拔牙者身後的那位女士，林昌華先生告訴我是郭春木牧師娘，他說Google可找到她的相片（圖4）。當我在真理大學校史館參觀時，此拔牙圖的旁邊就有此郭牧師娘相片，陪我一起參觀校史館的真理大學錢鴻鈞教授，當時並不知道上述林昌華告訴我郭牧師娘在這照片中的故事，錢教授當場就說那馬偕拔牙者排隊在後的女士，很像展覽圖旁邊的郭牧師娘。



圖4. 郭春木牧師娘郭高阿憫牧師娘來自：<http://www.tcnn.org.tw/news-detail.php?nid=5330> (2013.12.13) 請跟圖3比較。

紀念牌的1872-73與史話不符合

看獵潭拍照處的紀念牌（圖3），說「馬偕曾在劉安都舊宅落腳（1872-73），並在百年龍眼樹下，幫鄉民治療牙疾和傳福音」。按照賴永祥的查證¹⁰，劉安都是馬偕在新港社傳道時之果子之一，後來從新港社遷去獵潭發展。據劉家的傳述，因家中人口眾多，為了生計，劉安都在43歲時，帶妻乘氏（1834～1893）、子阿財（時11歲）及么弟阿己等，經南庄蓬萊紅毛館，遷去獵潭庄，同心協力開墾水田約三甲，並從事製售樟腦油事業，而往來於新港獵潭之間。劉安都生于1832年，歿于1892年，受洗於1877年¹⁰。

若上述的「劉安都在43歲時，遷去獵潭」，算虛或滿歲，那應是1873-75年間。從我們前幾章的討論，1872-73年馬偕在獵潭落腳處的記載，不像是遷徙到獵潭的新港劉家人。那牌子寫馬偕1872-73年落腳於劉安都舊宅頗有疑問，以後則較有可能。找到的《獵潭

教會史》¹¹，其記載一樣不符合1872-73年馬偕落腳於劉宅。那《獵潭教會史》的記載及賴永祥兩文^{10,12}，說親戚劉遠1877年接受福音，而由劉遠帶領馬偕向獵潭的劉安都宣教¹¹，看來這些都是1877年以後的事情，詳細以後會再來討論。

據賴永祥的《教會史話》記載，馬偕1873年聖誕節到1874年初，因許銳被害去過後，按照日記的記載，馬偕於1874年5月及1875年一月訪獵潭，以後記述甚久未見獵潭行，一直到1891年7月、1892年10月及上述1893年去拍照那次。很可能較後幾次才落腳劉宅。當我們探訪獵潭時，依當地人的指示前往獵潭鄉另一「彭城堂」，據里長稱也曾是馬偕牧師落腳處（圖5）。

結語

很多人討論馬偕牧師的拔牙，很自然會衍生一些可疑的「故事」，有些不是馬偕所做所



圖5. 依當地人指示前往獵潭鄉另一「彭城堂」，據里長稱曾是馬偕牧師落腳處。（與陪同前往的5位高中同班同學們，2013.12.1.）

說。馬偕是否拔牙2萬多顆後，上面談過，這典故並不離譜，但「神話」般一小時拔百顆是誤譯之故。馬偕拔牙有關的故事中，有些是錯誤的典故，如上討論有些對馬偕牧師不敬，對不起對台灣大有貢獻的馬偕。

趁回台之際去參訪馬偕蹤跡很有意義。注意到文章或展示的記念牌或圖片解釋，跟歷史文獻不符合。以後再繼續探討這些或其他不盡符合處，期望找出歷史真相。

謹謝

張福春與陳成興兄，探訪前先行前往準備及精心計畫。還有多位新竹中學同學們陪同，於2013年12月1日參訪苗栗馬偕蹤跡行，涂月華女史還先去尋找又帶隊找到拍照處。錢鴻鈞教授於12月4日帶我參觀淡水的馬偕各處遺跡。

感謝張福春、黃共榮、林昌華、楊長鎮、涂月華、羅一倫等先生女史提供資料。

參考文獻

1. 林晚生：馬偕的神速拔牙技術！。台灣教會公報。2006（10.30）；2853：11。網站上：<http://www.laijohn.com/Mackay/MGL/question/teeth/Lim,Bseng.htm>（2013.1.30）
2. Mackay GL: From Far Formosa, 1896, 2nd edition, Oliphant Anderson Ferrier, Edinburgh and London。(南天書局有影印本)。中文譯本有林耀南譯《台灣遙寄》，台灣文獻會出版以及周學普譯的《台灣六記》，台灣銀行出版兩種。最近有一本新譯本，林晚生譯《福爾摩沙紀事：馬偕台灣回憶錄》。台北

- 市，前衛，2007。
- 3.曹永洋：寧毀不銹-馬偕博士的故事。台北市，文經社，2001。
- 4.韓良俊：欣逢台大牙科100週年慶，談行政院衛生署、口腔衛生學系與台大牙科。景福醫訊。2006；23(7): 6-9。
- 5.《台灣演義--西方醫學在台灣》(民視2009年11月29日播出)。網站：<http://www.youtube.com/watch?v=w-RDV8hKvO0&feature=related> (2014.1.30)
6. Calatayud J, González A : History of the Development and Evolution of Local Anesthesia Since the Coca Leaf. Anesthesiology. 2003; 98: 1503-8.
7. 朱真一：存疑、查證、求真(3)：〈西方醫學在台灣〉中馬偕的拔牙術及麻醉。當代醫學。2013；40：483-7。
8. 朱真一：馬偕牧師的探險（2）--1872年從新港社去賽夏族區。台北市醫師公會會刊。台北市醫師公會會刊。2013（9）；57：71-5。
9. MacKay GL: The Journal of George Leslie Mackay 1871-1901. 新北市淡水區，真理大學，2007。
10. 賴永祥：劉安都及其子孫們。在賴永祥長老史料庫。<http://www.laijohn.com/book6/532.htm> (2013.12.27)
11. 張金輝：台灣長老教會 獅潭教會史。苗栗縣獅潭鄉，獅潭教會，1999。
12. 賴永祥：新港社民劉氏入信。在賴永祥長老史料庫。<http://www.laijohn.com/book6/531.htm> (2014.1.1) 